



informe social y cultural

social and cultural report

2015



Centro Cultural
Colombo Americano
Cali | Palmira | Buga
Dijales y mucho más!



Informe Social y Cultural 2015

Comité Editorial

JoEllen Simpson, Directora General

Michael Cadena, Director Cultural

María Beatriz Viana Fernández de Soto, Directora Comercial

Ximena Galvis Ordóñez, Coordinadora de Mejoramiento Continuo

Juan Guillermo Martínez Rueda, Analista de Comunicaciones Externas

Xiomara Belalcázar Castillo, Analista de Comunicaciones Internas

Fotografía y Diseño

Francilene Rojas Villareal, Auxiliar de Comunicaciones

WD Studios

Carta de la Directora

El año 2015 se caracterizó por el crecimiento. El Centro Cultural Colombo Americano creció en todos los sentidos. Tuvimos más estudiantes, más profesores, más empleados administrativos. Además, hubo más programas, más convenios y más apoyo a nuestra comunidad. Este informe social y cultural 2015 refleja ese crecimiento, mostrando imágenes, estadísticas e historias de personas que participaron o se beneficiaron de estos programas académicos y culturales.

Desde sus estatutos y su planeación estratégica, el Colombo Americano ha tenido muy claro su lugar en la comunidad: es nuestro rol traer inglés y cultura internacional a la gente vallecaucana. Como pueden ver, el año 2015 estuvo lleno de una gran variedad de actividades. Espero que con este reporte tengan una mejor ilustración de lo que hace nuestro Centro Cultural Colombo Americano de Cali | Palmira | Buga.

Letter from the Director

The year 2015 for the Centro Cultural Colombo Americano was characterized by growth. We have grown in number of students, in number of teachers and even in number of administrative employees. In addition we have more programs, more alliances and more support for our community. This social and cultural report reveals some of that growth, showing images, statistics and some stories of people who have participated in these academic and cultural programs.

Our statutes and strategic planning give clear direction to the Colombo Americano about our place in the community: it is our role to bring the English language and international culture to the population of Valle del Cauca. As you can see in this report, 2015 was full of a wide variety of activities. I hope that this report gives you a better idea of the scope of these activities.

JoEllen Simpson
General Director

Quiénes Somos

Somos una organización sin ánimo de lucro que desde 1954 trabaja en la enseñanza del idioma inglés y el intercambio cultural. Somos la única institución para la enseñanza del idioma inglés en el Valle del Cauca, reconocida oficialmente por la Embajada de los Estados Unidos como centro binacional. Nuestro trabajo lo respaldan los más de 60 años de experiencia, más de 200 docentes calificados y más de 200.000 estudiantes certificados al año 2015.

Misión

Contribuir al desarrollo de la comunidad a través de servicios relacionados con el idioma inglés y el intercambio cultural.

Visión

Al 2017, prevalecer como la primera opción para la enseñanza del idioma inglés y fortalecer la cobertura y el posicionamiento de los demás servicios relacionados con la cultura Colombo Americana.

Objetivo Social

Fomentar relaciones positivas entre Colombia y los Estados Unidos, ofreciendo a toda la comunidad vallecaucana el servicio de enseñanza del idioma inglés y generando espacios de difusión cultural de Estados Unidos y Colombia.

El Centro Cultural Colombo Americano tiene una política de no-discriminación en todos sus programas y servicios, afirmando el derecho de sus estudiantes, empleados y otros usuarios para vivir, trabajar y estudiar en un ambiente libre de discriminación o abuso. El Colombo Americano no toma decisiones basadas en raza, etnicidad, creencia, origen, género, orientación sexual, religión, edad, incapacidad, estrato social u otro estatus en sus procesos de admisión u operación de sus programas, servicios o actividades.



A b o u t U S

The Centro Cultural Colombo Americano in Cali is a nonprofit organization that was founded in 1954 and offers English classes and cultural exchange programs. We are the only English language institute in Valle del Cauca that is recognized by the United States Embassy as a Binational Center. Our work is reflected in the more than 60 years of experience, more than 200 qualified teachers and more than 200,000 students certified in English as of 2015.

M i s s i o n

The Centro Cultural Colombo Americano has as its mission to contribute to the development of the community through our services related to the English language and to cultural exchange.

V i s i o n

By 2017 we plan to maintain our position as the first option for the teaching of English as well as strengthening the coverage and placement of the rest of our services related to Colombian-American culture.

S o c i a l O b j e c t i v e

The social objective of the Centro Cultural Colombo Americano is to build positive relationships between Colombia and the United States, offering the entire community of Valle del Cauca an understanding of the United States through its culture and the English language.

The Centro Cultural Colombo Americano has a non-discrimination policy in all of its programs and services, affirming the right of its students, employees and other users to live, work and study in an atmosphere that is free of discrimination or abuse. The Colombo Americano does not make decisions based on race, ethnicity, color, creed, origin, gender, sexual orientation, religion, age, disability, social class or other status in its processes of admission or operation of its programs, services, or activities.



Estructura Organizacional

Contamos con una Junta Directiva y cinco direcciones encargadas de los procesos organizacionales.

Organizational Structure

The Centro Cultural Colombo Americano has a Board of Directors, a General Director and four additional directors in charge of the primary areas of the organization: Administrative and Financial Director, Academic Director, Commercial Director and Cultural Director.

Beth Bartlett
Directora Académica

JoEllen Simpson
Directora General



María Beatriz Viana
Directora Comercial

Michael Cadena
Director Cultural

Bernardo Franco
Director Administrativo
y Financiero

Junta Directiva / Board of Directors

2015

- Luisa Fernanda Prado Herdoiza
- Marcela Jiménez Molina
- Bernardo Naranjo Ossa
- Brian Michael Kelly
- Hermana Albastella Barreto
- Argemiro Arboleda Arboleda
- Glenn Hyman
- Matthew Peter Shannon
- Carlos Eduardo Patiño Rodríguez

Calidad al servicio de nuestra comunidad

Durante el año 2015, fue muy grato recibir de parte de ICONTEC la certificación en tres importantes normas:

ISO 9001 con la que por cuarta vez certificamos la calidad de nuestro sistema de gestión a través de los procesos que hemos definido.

NTC 5555 y **NTC 5580** normas con las que certificamos que el Centro Cultural Colombo Americano cumple con todos los lineamientos legales para las instituciones que ofrecen educación para el trabajo. También certificamos la calidad de los programas de formación académica ofrecidos y los servicios culturales y de relaciones internacionales.



Quality in service to our community

In 2015 it was a pleasure to receive three important quality certifications by ICONTEC:

ISO 9001, which focuses on the overall quality control system and the processes we have identified.

NTC 5555 and **NTC 5580** are certifications which guarantee that the Centro Cultural Colombo Americano complies with all of the legal requirements for institutes that offer work-based educational programs. We are also certified for the quality of our academic programs, cultural services and international relations.

- BUGA
- PALMIRA
- CALI SUR
- CALI NORTE

1954

Primera sede en Cali en las oficinas del Edificio Colseguros, en la Plaza de Caicedo / First branch in Cali in the Colseguros building in Plaza de Caicedo

NORTE

1969

Inauguración de la sede norte en el barrio Granada / Inauguration of the north branch in the Granada neighborhood

NORTE

1979

Inauguración de la Galería de Arte Humberto Hernández y el Auditorio Earle Sherman / Inauguration of the Humberto Hernández Art Gallery and the Earle Sherman Auditorium

NORTE

1983

Construcción del tercer y cuarto piso de la sede / Construction of third and fourth floors

NORTE

1988

Construcción del quinto piso / Construction of the fifth floor

NORTE

1950

1970

LÍNEA DE TIEMPO

1960

1980

1985

El Centro Cultural Colombo Americano llega a Guadalajara de Buga / Centro Cultural Colombo Americano arrives in Guadalajara de Buga

BUGA

1986

Apertura de la primera sede propia en Buga / Opening of first branch in Buga

BUGA

1987

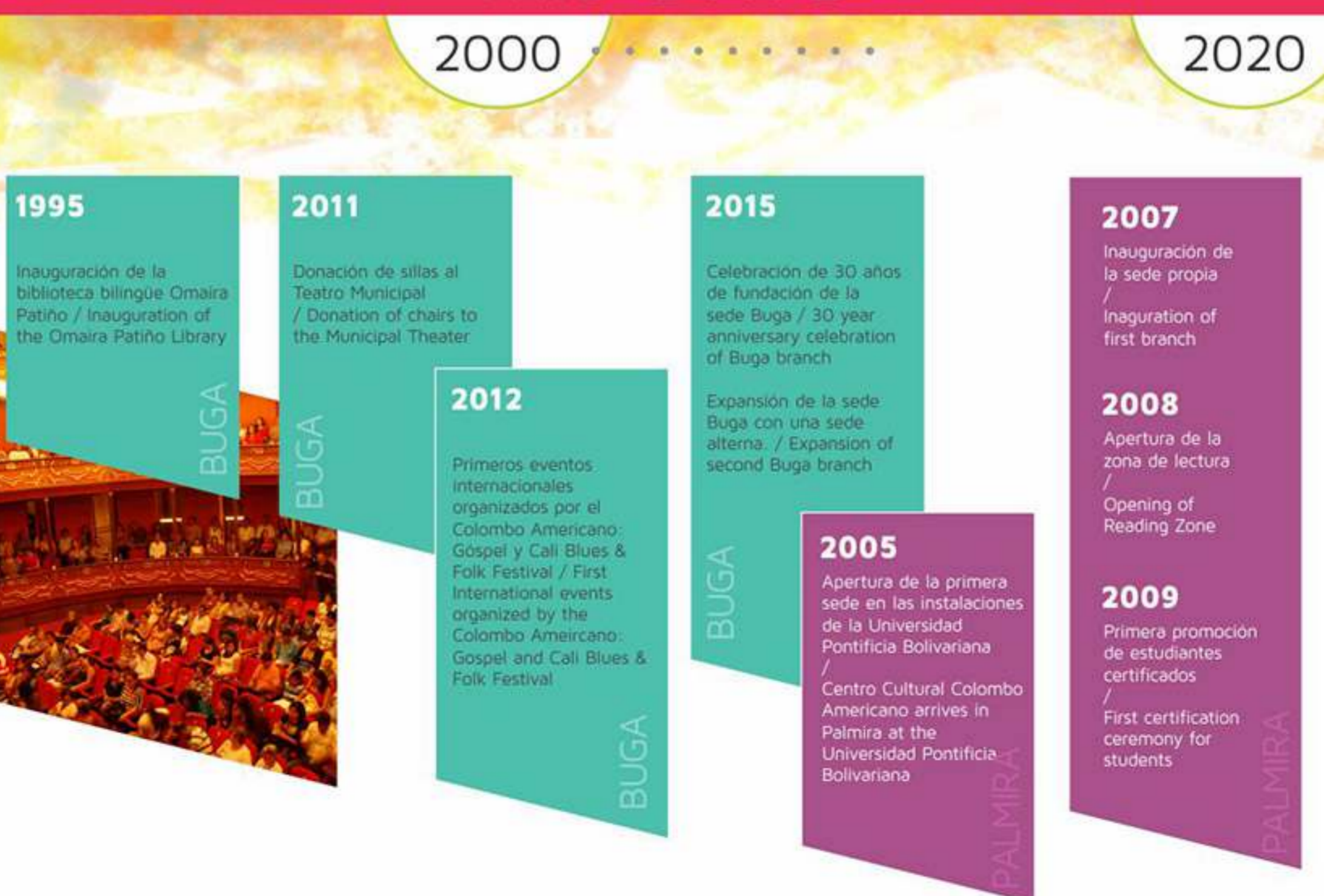
Primera promoción de estudiantes certificados / First certification ceremony for students

BUGA

2 0 1 5



TIME LINE



2 0 1 5

CIFRAS IMPORTANTES EN EL

20

Venta
totales

\$ 14.000
Millones

Inversión en
planta y equipo

\$ 450
Millones

Relación con

nuestros clientes

Satisfacción con
servicios diferentes
a las clases
/
Satisfaction with
services other than
classes

83.2%

Satisfacción con
los profesores
/
Satisfaction with
the teachers

91.6%

Satisfacción de las
instituciones aliadas
con los servicios
culturales
/
Satisfaction of
cultural allies

98%

Satisfacción de los
clientes
institucionales
/
Satisfaction of
institutional clients

86%



IMPORTANT QUANTITIES IN

1 5

Remuneración
y aportes

\$ 7.200
Millones

Ayudas financieras
recibidas

\$ 3.500
Millones

Relationship with
our customers

Satisfacción con
los clubes de
inglés
/
Satisfaction with
English clubs

94%

Satisfacción con el
servicio de Asesoría
para estudios en
Estados Unidos
/
Satisfaction with
Education USA services

100%

Satisfacción con
exámenes
/
Satisfaction with
exam services

98%

PROMEDIO
GENERAL
/
OVERALL
AVERAGE

91.2%





R E S P O N S A B I L I D A D

S O C I A L

R E S P O N S I B I L I T Y

2 0 1 5

Colaboración Económica Social Responsibility Programs

Descuentos

Se refiere a los precios preferenciales que acuerda la institución con algunas entidades que manejan un volumen destacado de personal. Por ejemplo: cooperativas, colegios y empresas. También se ofrecen descuentos para grupos familiares.

Discounts

Through a variety of agreements, the Centro Cultural Colombo Americano offers discounts to associations, schools, companies, family groups, among others.

Inversión / Investment:	\$516.200.500
Total de personas beneficiadas / population benefited:	4.491

Becas completas

Beneficio de excelencia académica otorgado a fundaciones o entidades públicas. En 2015, realizamos asignaciones de becas a: Premios Compartir, Fundación Las Vallas, Colegio INEM, Fundación Marcela Loaiza, Fundación Arboleda, Fundación Notas de Paz, Colegio San Vicente de Buga, Liga Vallecaucana de Patinaje, Fundación Colegio María Perlaza, Fundaciones Afro y de Cabildos, entre otras.

Full scholarships

This year, we highlight the assignment of full scholarships to: the Compartir Prize Program, Las Vallas Foundation, INEM School, Marcela Loaiza Foundation, Notas de Paz Foundation, Arboleda Foundation, San Vicente de Buga School, María Perlaza School Foundation, the Skating League of Valle del Cauca, and other community organizations as well as the Indigenous community.

Inversión / Investment:	\$203.978.000
Total de personas beneficiadas / population benefited:	256

Medias becas

Este beneficio está dirigido a las personas con excelencia académica que tienen limitaciones económicas para acceder a los programas de inglés ofrecidos por la institución.

Half-scholarships

This benefit is directed towards students with academic excellence needing financial support for their education in English.

Inversión / Investment:	\$52.371.000
Total de personas beneficiadas / population benefited:	202



Programa de Student Workers

Ofrece el intercambio de horas de colaboración en las diferentes dependencias del Colombo Americano, por horas de clase para estudiantes con un desempeño excepcional y que no pueden pagar sus estudios. Con este beneficio además de recibir sus clases de inglés, los estudiantes ganan experiencia laboral y reciben entrenamiento en sus áreas.

Student Worker program

This program offers the exchange of work hours in the different departments of the Colombo Americano for classes for students with exceptional performance. This year 80 students benefitted from the program.

Inversión / Investment: **\$80.594.000**

Total de personas beneficiadas / population benefited: **80**

Inglés para niños en situación de vulnerabilidad

La institución ofrece un programa de enseñanza de inglés para niños amparados por algunas fundaciones de la ciudad. El compromiso es generar a través del idioma inglés, mayores oportunidades sociales. Este año, las asignaciones se realizaron a las siguientes instituciones: Fundación Dar Esperanza, Aldeas Infantiles, Hogar Madre de Dios, Fundación Integral FIIN, Fundación Oscar Scarpetta Orejuela, Fundación Plan de Apoyo Familiar y Fundación Yo Soy Pan de Vida.

English for low-income children

The Colombo Americano offers an English program directed to a group of kids from several foundations in Cali, including Dar Esperanza Foundation, Aldeas Infantiles, Madre de Dios Home, FIIN Foundation, Oscar Scarpetta Orejuela Foundation, Plan de Apoyo Familiar Foundation and the Yo Soy Pan de Vida Foundation.

Inversión / Investment: **\$30.211.000**

Total de personas beneficiadas / population benefited: **53**



Programas de Impacto Social / Social Responsibility Programs

Durante el año 2015, trabajamos en la ejecución de diferentes programas de responsabilidad social que buscan desarrollar competencias para el dominio del idioma inglés y elevar los niveles de bilingüismo de la región vallecaucana.

Algunas iniciativas las trabaja el Centro Cultural Colombo Americano con recursos propios y otras constituyen un trabajo conjunto con importantes aliados como la Embajada de los Estados Unidos, el Ministerio de Educación, la Alcaldía de Cali a través de su Secretaría de Educación y demás instituciones que comparten con nosotros el deseo de tener una región cada vez más competitiva, encaminada al desarrollo y a la evolución constante.

Throughout 2015 we worked on a number of different social responsibility projects that were aimed at increasing the rates of bilingualism in our region.

Some of the initiatives of the Centro Cultural Colombo Americano are funded with our own resources and others channel funds from outside sources, such as the United States Embassy in Colombia, the National Ministry of Education, and the Municipal Secretary of Education. We work together with these and other institutions to make our region more competitive and to support its continuing development.





Programa Martin Luther King Program

Desde el año 2007, el Centro Cultural Colombo Americano con el apoyo del gobierno de los Estados Unidos a través de la Embajada o USAID, ofrece clases de inglés a jóvenes universitarios afrocolombianos e indígenas mediante el programa Martin Luther King. Este programa está enfocado en el aprendizaje del inglés y en el fortalecimiento de las habilidades de liderazgo de los becarios para ampliar sus posibilidades de alcanzar becas internacionales y continuar con su trabajo en favor de sus comunidades.

Con el apoyo de USAID, durante el 2014 se realizó la convocatoria para la cuarta versión de este programa y desde septiembre de ese año, hemos tenido 30 estudiantes. La inversión por parte del Colombo Americano para este programa en 2015 fue aproximadamente **\$175.578.231**

Desde que inició el programa, 20 becarios MLK han continuado sus estudios en los Estados Unidos en postgrados y programas cortos de actualización. Una vez regresan al país, se han convertido en verdaderos agentes de cambio en sus comunidades y grupos de influencia.

Since 2007 the Centro Cultural Colombo Americano with the support of the United States Government through the US Embassy or USAID has offered English and leadership classes to Afro-Colombian and Indigenous university students through the Martin Luther King program. This program focuses on learning of English and strengthening the leadership skills of the beneficiaries to improve their possibilities to receive international scholarships to pursue Masters and doctoral studies and to continue their community work.

With support from USAID, in 2014 we began the fourth generation of the MLK program in Cali and since September of that year we have had 30 young men and women studying with us in this program. The investment from the Colombo Americano for this program in 2015 has been approximately **\$175.578.231**

Since the beginning of the program, 20 former MLK students have continued their studies abroad in graduate programs or other short courses. Once they return to Colombia, they become true agents of change in their communities.





English Access Microscholarships Buenaventura

English Access Microscholarships es una iniciativa del gobierno de los Estados Unidos que se desarrolla a través de sus Embajadas alrededor del mundo. Es un programa de inglés, liderazgo y cultura para niños entre 13 y 15 años de bajos recursos. En el Centro Cultural Colombo Americano iniciamos el programa Access en 2015 con un grupo de 45 jóvenes de la ciudad de Buenaventura. Los niños iniciaron sus clases en febrero y pasaron todo el año en el proceso de aprender inglés. El Colombo Americano y la Embajada Americana invirtieron **\$81.000.000** a este proyecto en 2015.

English Access Microscholarship program is an initiative of the United States government and is managed through their Embassies around the globe. It is a program that teaches English, leadership and culture to low income children from 13 to 15 years old. At the Colombo Americano we began working with the Access program in Buenaventura with 45 children in February of 2015. This group of youngsters spent the year learning English and participating in a variety of activities to complement their language learning process. The Colombo Americano dedicated **\$81.000.000** to this project in 2015.

¿Qué significa "Access" para mí?

Access ha sido una oportunidad maravillosa en mi vida porque con esa oportunidad me di cuenta de que el que persevera alcanza. Cuando el profesor Juan David Sinisterra me dijo que una persona muy compasiva llamada Beth Bartlett me había dejado ingresar en el programa, me sentí como el niño más feliz del mundo y no sabía cómo demostrarlo.

Lo que más me gusta de Access son las clases, el compañerismo, las diversiones y la actitud de todos porque me siento en confianza y también siento que somos una gran familia. La actitud del profesor es totalmente agradable y lo mejor es que es muy alegre.

La mejor experiencia en Access ha sido cuando estuve con mis compañeros compartiendo lo que hemos aprendido en el buque Comfort. Ese momento es inolvidable porque pude brindar ayuda a las personas de mi cultura y sin este curso nunca lo hubiera hecho. Todo eso siempre lo recordaré como si fuera ayer porque de allí surgieron mis mejores sueños.

Thanks Access for the best experience of my life. I'm extremely happy for this opportunity.



Brandon Smith Valencia Rosero

English Access Microscholarships Lifetime English

Unimos fuerzas con el Municipio de Cali para el desarrollo del programa Access/Lifetime English como parte del programa de ciudad "Go Cali", que nació de la Mesa de Bilingüismo. En noviembre de 2015, graduamos un grupo de 290 jóvenes bachilleres bilingües de colegios públicos de Cali y a partir de julio otro grupo de 1,200 jóvenes empezó su proceso de aprendizaje en inglés. La inversión conjunta del Colombo Americano, la Embajada Americana y la Alcaldía de Cali para el desarrollo de este proyecto durante el año 2015 suma **\$4.075.308.800**

Además de la certificación de competencias en el idioma inglés, la Embajada y el Centro Cultural Colombo Americano realizaron un reconocimiento especial a 40 jóvenes que se destacaron por su excelente desempeño académico, realizando la entrega de una beca por seis niveles avanzados de inglés a cada uno de ellos.

Al finalizar su formación, los estudiantes participaron de una inmersión totalmente en inglés, en un campamento que se desarrolló en el Centro Recreacional Yanacónas, con recursos de la Embajada de los Estados Unidos. La experiencia fue muy enriquecedora para los estudiantes que pudieron aplicar los conocimientos del idioma aprendidos.

We joined forces with the city of Cali with the program Access/Lifetime English as part of a city-wide bilingualism project called "Go Cali," which came from an interdisciplinary task force dedicated to promote bilingualism in the city. In November of 2015 we graduated 290 bilingual high school students from five public schools. The joint investment for this project from the Colombo Americano, the US Embassy in Bogotá and the Mayor's office of Cali in 2015 was **\$4.075.308.800**. In addition to receiving a certificate for their English studies upon completion of the program, 40 of the students with the best academic performance were awarded a scholarship for six advanced levels at the Colombo Americano.

At the end of the program, the students from the first cohort participated in a two-day English immersion camp with financial support from the US Embassy. The experience was enriching for all of the students, teachers and volunteers who participated.

In September, 2015 three Access/Lifetime English students were selected to attend the Colombian Youth Leaders Convention in the city of Armenia. This is what two of those students have to say about the experience:





"Hi, it's hard to describe what I'm feeling and the things I felt in the Access Convention. It was completely amazing and I really appreciate that you invited me to go there. I'm really grateful and I feel really happy, because I've met a lot of people from different regions, cultures and even countries. There are no words to describe how was the convention, completely amazing. Thanks and thanks and thanks".

Juan Camilo Triana O. , IETI Comuna 17



"First of all I'm writing this testimony with much happiness and joy, because while I was at the Youth Colombian Leaders Convention, I shared with several people that taught me so many things about life, nature and volunteer work. Likewise it was one of the best opportunities that I've had. I'll never forget eating together, playing together and learning together. It was fascinating and enriching. I wanted to stay doing volunteer work, and undoubtedly I can't wait to be at the another Convention to share all the activities that I'm doing in my community. Besides, I will finish Access/Lifetime English extremely grateful. I really appreciate all of your help".

Nahomy Balanta, I.E. José María Carbonell

Programa College Horizons Program

En el 2015, culminamos con éxito el cuarto cohorte de College Horizons que ha supervisado el Colombo Americano de Cali con el apoyo financiero de la Embajada Americana. En noviembre, tuvimos una ceremonia de clausura con 35 jóvenes que terminaron el programa de inglés y preparación para el examen Saber 11. Nos sentimos orgullosos de que 12 de los estudiantes recibieron puntajes suficientes para clasificarse para la beca nacional "Ser Pilo Paga." Para esta iniciativa entre 2014 y 2015 se invirtieron **\$300.171.400** pesos.

In 2015 we successfully completed the fourth cohort of College Horizons that has been supervised by the Colombo Americano in Cali with the financial support from the US Embassy in Bogotá. In November we had a closing ceremony with 35 high school students who had finished the English program as well as the college entrance exam preparation course. We were very proud that 12 of the students received scores on this exam that qualified them for the Colombian national award "Ser pilo paga" (Being smart pays). From 2014 to 2015, the Embassy and the Colombo Americano dedicated **\$300.171.400** pesos.



Programa TeachMe Program

El programa TeachMe, desarrollado con el Ministerio de Educación Nacional y con la cooperación de los nueve Centros Colombo Americanos de Colombia, con el fin de apoyar el desarrollo de competencias en el idioma inglés de los docentes de inglés del sector público, culminó satisfactoriamente en el año 2015. A nivel nacional, participaron 390 docentes y 294 de ellos lograron su certificación. Además de las clases de inglés, 150 docentes que avanzaron a niveles B1 y B2 y cuyo compromiso, responsabilidad y desempeño fueron constante, recibieron las "Traveling Cases", herramienta pedagógica creada por el Centro Cultural Colombo Americano de Cali, que busca suplir la falta de recursos y materiales pedagógicos que apoyen el aprendizaje del idioma inglés en las instituciones públicas.

La Red de Centros Colombo Americanos y el Ministerio de Educación Nacional dedicaron un total de **\$1.079.354.000** a este proyecto en el 2015.

The Centro Cultural Colombo Americano in Cali was designated as the national coordinator for the TeachMe Project, a joint effort of the Colombo Americanos in the cities of Armenia, Barranquilla, Bucaramanga, Cali, Cartagena, Manizales, Medellín and Pereira in a project partially funded by the National Ministry of Education. The program has as its central objective to improve the language level of English teachers in public high schools in these 8 cities. Throughout the year we were able to impact 390 teachers, providing them with English instruction in addition to giving 150 of them a Traveling Case: A Country in a Bag. The Traveling Case was designed by the Colombo Americano in Cali as supplementary material in English for public school teachers that supplies cultural and linguistic information about the United States.

The Network of Colombo Americanos and the Ministry of Education dedicated a total of **\$1,079,354,000** pesos to this project in 2015.

A valuable experience with TEACH ME program

To take a decision making choices in my educational work...to improve my English language skills...to remember English language is governed by a number of grammar rules I have forgotten and how to introduce students to study a particular piece of grammar... the need to implement meaningful learning activities that promote the development of listening, speaking, writing, reading and comprehension skills in secondary cycle; they were facts that motivated me to return at the Centro Colombo Americano, one more time, to study English.

Through the TEACH ME Program I had the opportunity to increase my English knowledge: dynamic classes in which I practiced the four communicative skills and they offered me valuable tools to improve my teaching practice. The teacher allowed me to participate in a meaningful, funny and dynamic environment, promoting with different strategies the development of foreign language skills, and sometimes she advised me about strategies that I might implement to solve my difficulty with speaking and listening activities.

Another important fact of TEACH ME program is the benefit offered by "Shaping the Way We Teach English" because it helps teachers to review their teaching of English methodology, and it proposes new ways to make more pleasant and funny classes for students.

From my point of view, implementing programs like a TEACH ME will allow teachers to improve their foreign language skills in our country, and at the same time it will be reflected in the success of the Bilingualism Programs.

Maritza Arboleda Martinez
Docente IE Eustaquio Palacios





Community College Initiative

El Centro Cultural Colombo Americano cuenta con una oficina de Education USA que busca apoyar y asesorar a los estudiantes que quieren acceder a oportunidades de educación superior en los Estados Unidos. A través de esta oficina, también se apoya a los estudiantes para que realicen los procedimientos requeridos en la búsqueda de diferentes programas de becas.

Durante el año 2015, Yeidy Daniela Rivas Carabali estudiante de la primera promoción del programa College Horizons en Cali tuvo la oportunidad de presentarse al programa Community College Initiative, programa del Departamento de Estado de los Estados Unidos, que apoya a jóvenes universitarios para estudiar un año escolar en un instituto técnico (community college). Desde agosto de 2015, Yeidy se encuentra estudiando en Northern Virginia Community College en Annandale. Ella sueña en ser profesora de inglés y quiere estudiar lenguas modernas cuando regrese a Colombia en julio de 2016.

This program of the Department of State of the United States supports young adults in a year-long study program at community colleges in the US. For the first time, the Colombo Americano participated in 2015, giving the opportunity to Yeidy Daniela Rivas Carabali to study for one academic year at the Northern Virginia Community College in Annandale, Virginia. Yeidy was a student in College Horizons in Cali and because she learned English through this program she had the chance to apply to the Community College Initiative program. Her dream is to become an English teacher, and she wants to study modern languages when she returns to Colombia in July of 2016.

My American Story!!!

Yeidy Rivas Carabali is my name. I am nineteen years of age; I was born in Puerto Tejada and grew up in Cali-Valle. I am the last of 4 children (two boys and two girls).

I applied for a scholarship to study in the United States. Out of the thousand people who applied I was selected to participate in the Community College Initiative Program (CCIP). Growing up as a young girl it has been my lifelong dream to travel the world and experience other people's cultures and ways of education. Luckily for me, the opportunity was presented to me after months of waiting.

I together with 14 other students I started making preparations to leave the shores of Colombia, our family, our friends and our loved ones. My family received the news with mixed feeling, on one hand, they were happy that I was going to achieve my dreams, on the other hand they were sad to be away from a grand-daughter, a friend, a sister, a niece and a helper.

I traveled to Bogota on July 1st 2015 to an interview with a US Embassy and finally I got my visa and my travel tickets. It was a memorable day which has been imprinted on my memory forever.

On the eve of my departure, that is on July 19th, my family came together to wish me well and offer advice on how to live and conduct myself in a different country. They were sad but at the same time everyone was happy for me.

On July 20th, I left Colombia on an American Airlines flight and right now I am in the United States of America, in Virginia, and my favorite part is being here and having this opportunity to have this experience. The interesting thing about being in a different country is the paradigm shift that you experience, especially through conversation with natives of the country.

Finally, I want to give thanks to God for this great opportunity he gave me. I also want to thank my family and the Colombo Americano for their support and confidence they have placed in me.



E d u c a t i o n U S A

O p p o r t u n i t y F u n d s

El programa Opportunity Fund de EducationUSA ayuda a estudiantes talentosos que se perfilan como posibles acreedores de una beca en una universidad en los Estados Unidos, a cubrir sus necesidades financieras para pagar los costos previos a la solicitud de ingreso como: exámenes internacionales, inscripción y otros costos asociados.

Cada candidato al programa Opportunity Fund pasa por un proceso riguroso de selección con EducationUSA y la oficina de asuntos públicos de la Embajada Americana. Los estudiantes del Opportunity Fund además de habilidades académicas, brindan diversidad cultural y socio-económica a las universidades de los Estados Unidos. Desde el 2006, más de 100 universidades han aceptado a estudiantes de este programa.

El Centro Cultural Colombo Americano trabajó con una estudiante para el programa Opportunity Funds durante el año 2015. Su nombre es Valentina Marulanda Ospina y es estudiante de comunicación social y periodismo de la Universidad del Valle. Ella tiene como meta hacer un doctorado en cine, comunicación y estudios mediáticos. El fondo inicial fue de **US\$3,000** y se puede incrementar hasta **US\$10,000**, si la estudiante es admitida en una universidad americana.

The EducationUSA Opportunity Funds program assists highly qualified students who are likely to be awarded full financial aid from U.S. colleges and universities but lack the financial resources to cover the up-front costs of obtaining admission, such as testing, application fees, or airfare.

Each Opportunity student undergoes a selective process of evaluation by an EducationUSA adviser, regional educational advising coordinator (REAC), and the Public Affairs Section of a US Embassy. In addition to academic abilities, Opportunity students bring cultural and socio-economic diversity to US campuses. More than 100 colleges and universities have enrolled Opportunity students since 2006.

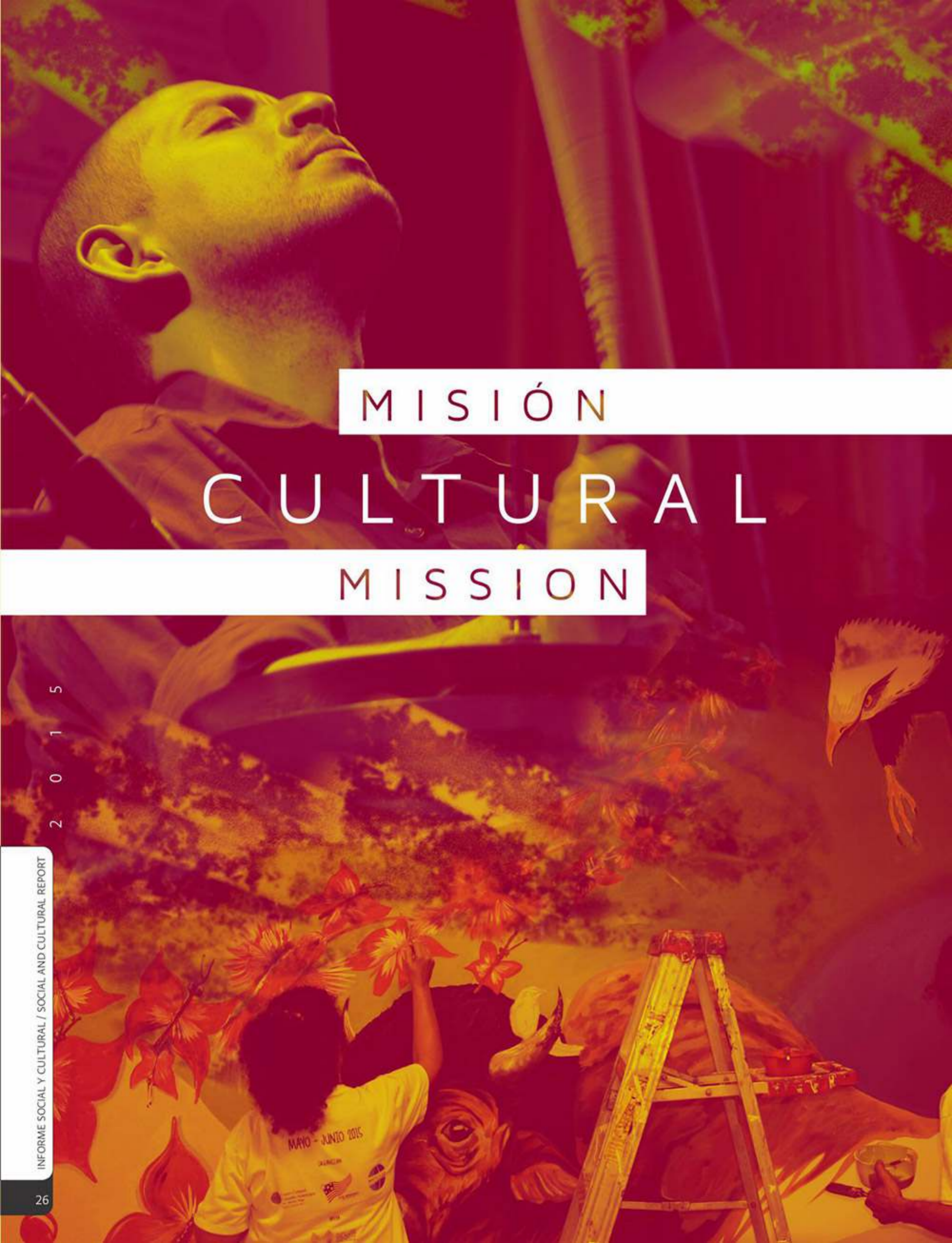
The Centro Cultural Colombo Americano has had one Opportunity Fund Student in 2015. Her name is Valentina Marulanda Ospina, and she is a Universidad del Valle student majoring in social communication and journalism. Her goal is to do a PhD in cinema, communication and media studies. The initial award amount was **US\$3,000**, and it can increase up to **\$10,000** if student is admitted to a US university.



TABLA RESUMEN DE LA INVERSIÓN

INVESTMENT SUMMARY TABLE

Descuentos Discounts \$ 516.200.500	Becas Completas Full scholarships \$ 203.978.000
Medias Becas Half-scholarships \$ 52.371.000	Student Worker program \$ 80.594.000
Niños en situación de vulnerabilidad English for low-income children \$ 30.211.000	English Access Microscholarships/ Lifetime English 2 \$ 158.031.040
English Access Microscholarships Buenaventura \$ 65.000.000	Martin Luther King program \$ 39.300.000
College Horizons \$ 63.600.000	TeachMe \$ 381.310.650



MISIÓN

CULTURAL

MISSION

2 0 1 5

EL A R D U T L U C



Pensando en cómo escribir una introducción corta a este reporte anual de nuestra labor cultural, se me ocurre decir brevemente que este año merece expresar nuestra inmensa gratitud a los artistas y comunidad que lo hicieron posible. El Colombo Americano tuvo un excelente año generando empleo y oportunidad, abriendo espacios diversos e incluyentes para el diálogo cultural entre Colombia y Estados Unidos. Nuestra relación con la cultura popular nos llevó a lugares fuera de este mundo, en galaxias muy lejanas. Además, continuamos disfrutando una positiva y productiva relación con nuestras instituciones hermanas de la Red Colombos, la Red de Centros Culturales de Cali, gobierno, universidades y Embajada de los Estados Unidos. Nuestro trabajo con la comunidad no fue solo gratificante, sino también enriquecedor, permitiéndonos mejorar los programas para atender las necesidades culturales de nuestras audiencias.

Los invitamos a unirse a nosotros celebrando y apoyando esta valiosa labor, que permite continuar llevando cultura a través de la educación y las artes a Cali, Palmira y Buga.

Michael Cadena
Cultural Director

Thinking about writing a short introduction and wondering how exactly to do that, I can briefly say this year's Cultural report serves to express our endless gratitude to artists and community. The Colombo Americano had an amazing year; in 2015 we had the opportunity to create many jobs, to open rich and fluid opportunities for cultural dialogue between Colombia and the United States. Our relations with mainstream culture took us to out of this world to places in a galaxy far away. We enjoyed a productive and positive relationship with our sister organizations in the Red Colombos, the Cali Cultural Centers network, universities and government. Our community engagement was truly motivating and allowed us to better our programs to serve the cultural needs of a wider audience. We are happy the Colombo can celebrate such gratifying results from 2015. We invite you all to celebrate with us and to help us continue bringing culture through language learning and the arts to our community in Cali, Palmira and Buga.

A P O R T E S P O R G E S T I Ó N D E C O N V O C A T O R I A S , A P O Y O S Y D O N A C I O N E S E I N V E R S I Ó N D I R E C T A C U L T U R A L



2 0 1 5



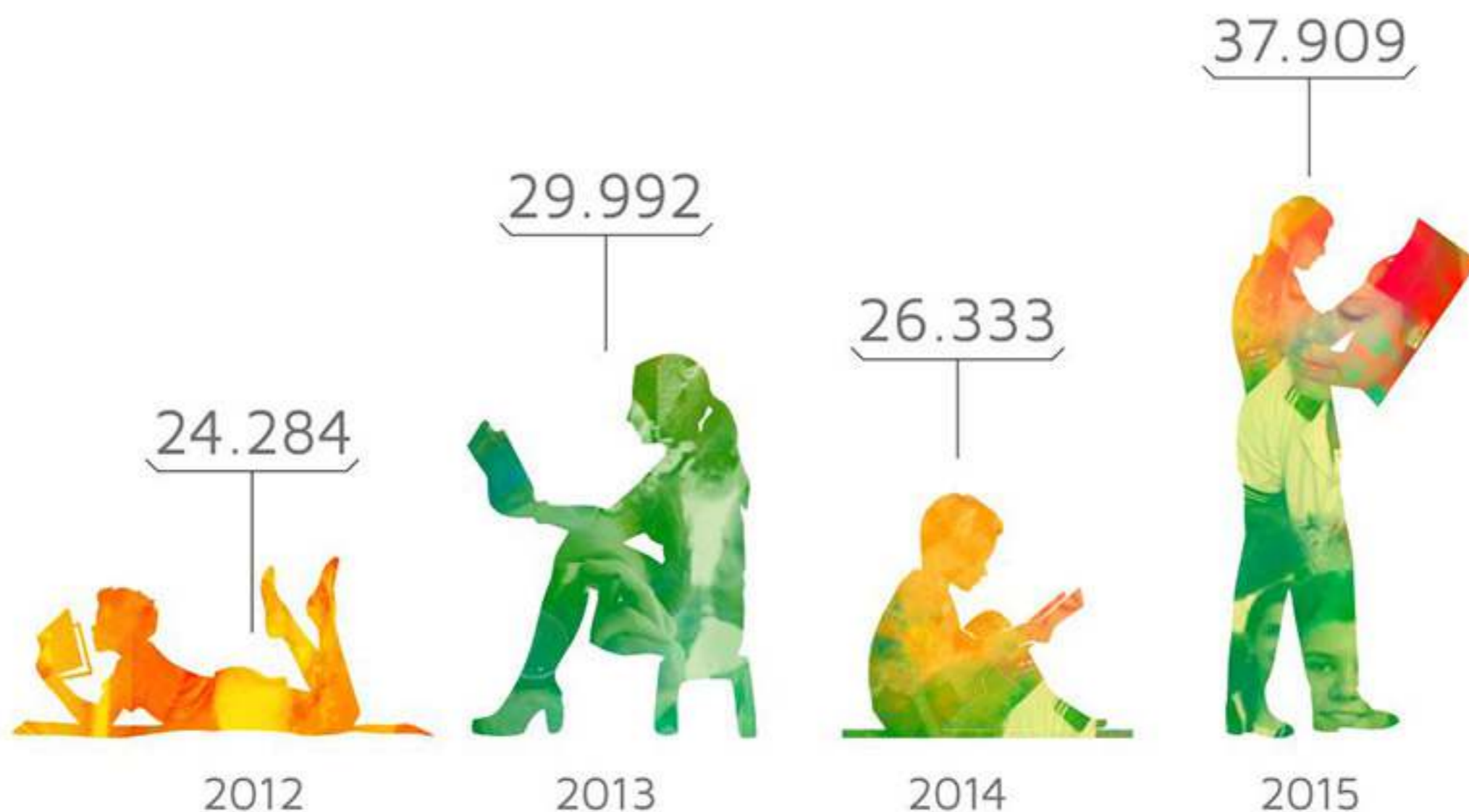
Promoción de lectura y escritura

Niños, jóvenes y adultos hicieron parte de las actividades de lectura y escritura promovidas a lo largo del año, donde la magia de las letras ilustró acontecimientos como el día de la Tierra, San Valentín, Acción de Gracias y Star Wars, espacios que pusieron a volar la imaginación de los asistentes. Adicionalmente, hicimos parte de proyectos de ciudad como la Feria Internacional del libro y las culturas de Cali (FILCA) y Bicentenario al Parque.

Promoting reading and writing

Many children, teenagers and adults participated in the reading and writing activities that were promoted throughout the year. The magic of words was illustrated through activities celebrated in honor of Earth Day, Valentine's Day, Thanksgiving and Star Wars Week, which allowed our audiences' imaginations fly. We also participated in city-wide projects such as the International Book Fair (FILCA) and Bicentennial in the Park.

COMPARATIVO 2012-2015 DE VISITAS A LAS BIBLIOTECAS Y CENTROS DE RECURSOS



COMPARATIVO 2012-2015 DE
VISITAS A LOS PROYECTOS Y
EXHIBICIONES EN LA GALERÍA
HUMBERTO HERNÁNDEZ



28.018

13.588

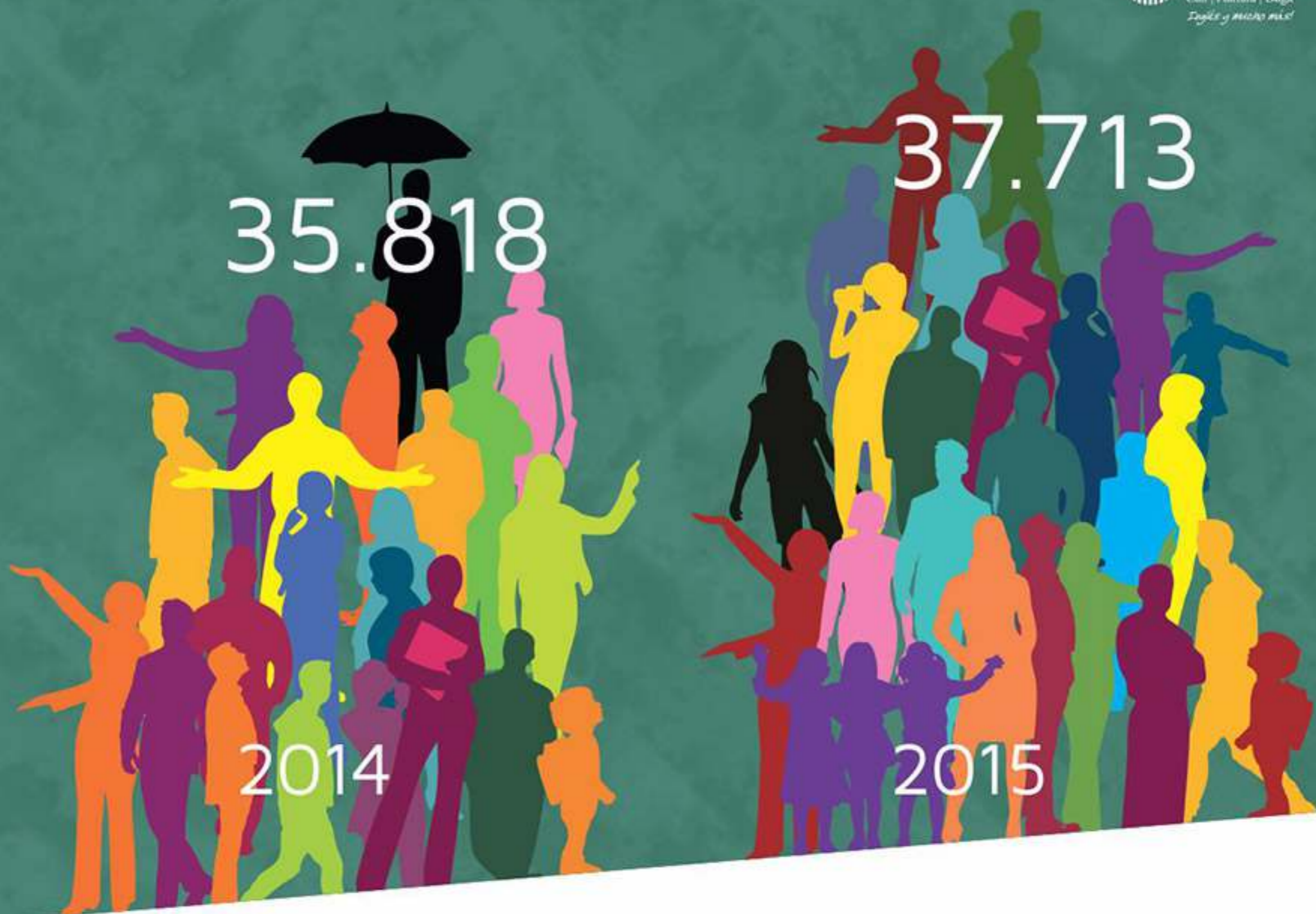
2012

2013

Una ventana a las
artes visuales

En el 2015, la Galería de Arte Humberto Hernández abrió sus puertas a las diferentes propuestas audiovisuales y visitas guiadas, embellecidas por la fotografía, la madera, el diseño, la pintura y la ciencia ficción en el marco de importantes celebraciones y procesos académicos.





A window to visual arts

In 2015 the Humberto Hernández Art Gallery opened its doors to many different audiovisual proposals and guided visits. We highlighted photography, wood, design, painting and science fiction throughout the year within the framework of important celebrations and academic processes.





FILCA y el Centro Cultural Colombo Americano

Un sueño, una idea: -que mi ciudad, Cali, volviera a tener una feria del libro-, así empezó la FILCA en febrero de 2014 en Paris, ciudad donde resido y trabajo como periodista e investigadora literaria desde hace treinta años.

En octubre pasado se hizo realidad la Feria del Libro y las Culturas de Cali, durante 5 días los caleños disfrutaron de esa gran fiesta del libro en la Plazoleta Jairo Varela. Algo que fue posible, digamos la verdad, con muy poco dinero, gracias a la suma de buenas voluntades de los caleños y sus instituciones. Ya que cumpliendo con su título « de las culturas » nuestros invitados internacionales nos llegaron de cuatro islas del Caribe, la isla francesa de Guadalupe, de Jamaica, Cuba y República Dominicana, lo que nos permitió tener una muestra de la riqueza literaria y lingüística de las islas, de las grandes y las pequeñas Antillas. De manera que en FILCA 2015, hablamos y leímos en inglés, en español y en francés. Las tres grandes vertientes lingüísticas del Caribe americano. Es allí donde nuestros caminos se cruzan con el Centro Colombo Americano de Cali.

Siempre dinámico con la actividad cultural de Cali, el Centro Colombo Americano había ofrecido su ayuda para las actividades culturales de la feria, en asocio con la Fundación Bibliotec, participando en lecturas y conciertos. Pero "el azar y la necesidad", como dice Milan Kundera, decidieron acercarnos mucho más, ya que una de nuestras escritoras invitadas era Afua Cooper de Jamaica, quien reside en Canadá donde es una de las más relevantes historiadoras del país, con especialidad en la esclavitud negro africana. Aquí me permito recordarles que el sub título de la FILCA reza: "La cita anual de las culturas afro americanas".

Así que volví al Colombo. Y por qué volver? Porque yo fui estudiante del Centro Cultural Colombo Americano hace muchísimos años, en el siglo pasado. Volvieron los recuerdos cuando visité el Earle Sherman Auditorium, porque allí estudié secretariado bilingüe, recién graduada de High School en Estados Unidos. Una formación que duro un año, y que me permitió trabajar y salir adelante en una multinacional de Estados Unidos, para más tarde hacer mis estudios universitarios de literatura en jornada nocturna en Cali.

Es así que me encontré en el auditorio, junto con Michael Cadena, recordando con emoción mi grado en el Colombo, y al tiempo, abriendo el camino para una colaboración más fuerte entre nuestra feria del libro y el Centro Colombo Americano: Afua Cooper fue la escritora invitada a cargo del Colombo, e intervino incluso delante de los becarios Martin Luther King en el Earle Sherman Auditorium.

Los caminos se cruzan bien, van mis deseos para que sigamos trabando juntos por la cultura de Cali. Gracias al Centro Cultural Colombo Americano de Cali.

Por: Conchita Penilla Di Méo

Quiero manifestar todo mi aprecio por la excelente labor realizada por el Centro Cultural Colombo Americano de Cali, en todas las ocasiones en las que hemos realizado eventos artísticos en alianza.

La puntualidad y la eficiencia organizativa en aspectos logísticos, de producción y divulgación de los eventos, han permitido resultados exitosos desde el punto de vista artístico, de afluencia y el aprecio del público.

Destaco también la capacidad propositiva del Director Cultural Michael Cadena y la implementación de elementos innovadores en la búsqueda de una captación cada vez más amplia de públicos hacia el arte.



Remo Ceccato
Director Banda Departamental del Valle del Cauca

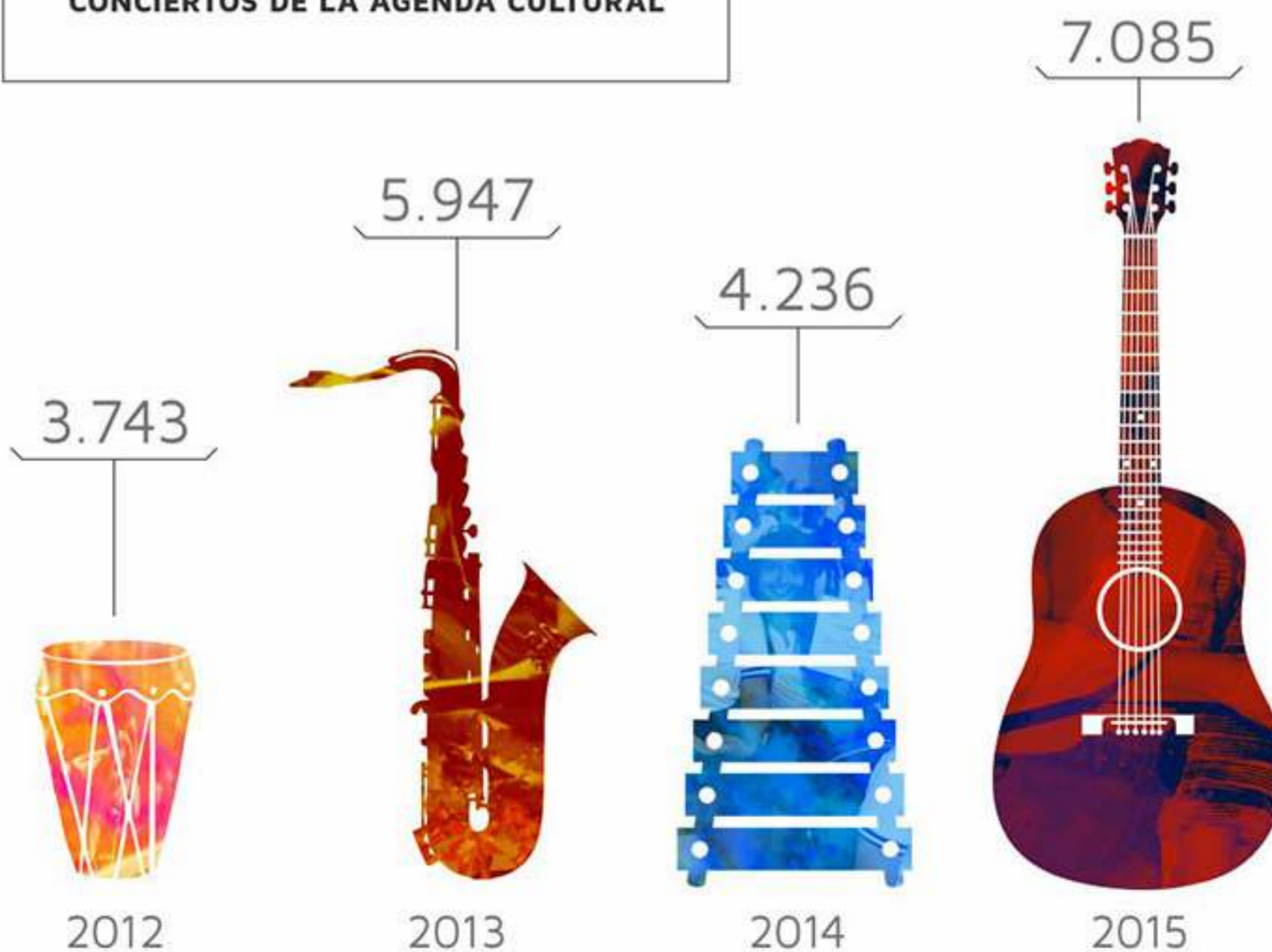
La música en su máxima expresión cultural

Como principales promotores de la cultura en la región, la variada programación musical se engalanó con artistas nacionales e internacionales de Jazz, Zydeco, música latinoamericana, música colombiana, Blues, Góspel, coros, guitarra y arpa y con la representación del universo Star Wars y la ciencia ficción, a través de la banda departamental de bellas artes. Durante el 2015, la comunidad conoció y disfrutó de estos géneros musicales a través de nuestros eventos con entrada gratuita.

Music at its maximum cultural expression

As the main cultural promoter of the region, the varied musical programming in 2015 highlighted national and international artists representing many musical genres. We had artists who played jazz, Zydeco, Latin American music, Colombian music, blues, gospel, as individuals or groups, including choirs, guitar and harp, and with the representation of the Star Wars universe and science fiction, through the Bellas Artes departamental band. During 2015, the whole community learned about and enjoyed all these musical genres through our concerts and events free of charge.

**COMPARATIVO 2012-2015 DE
INDICADORES DE ASISTENCIA A LOS
CONCIERTOS DE LA AGENDA CULTURAL**



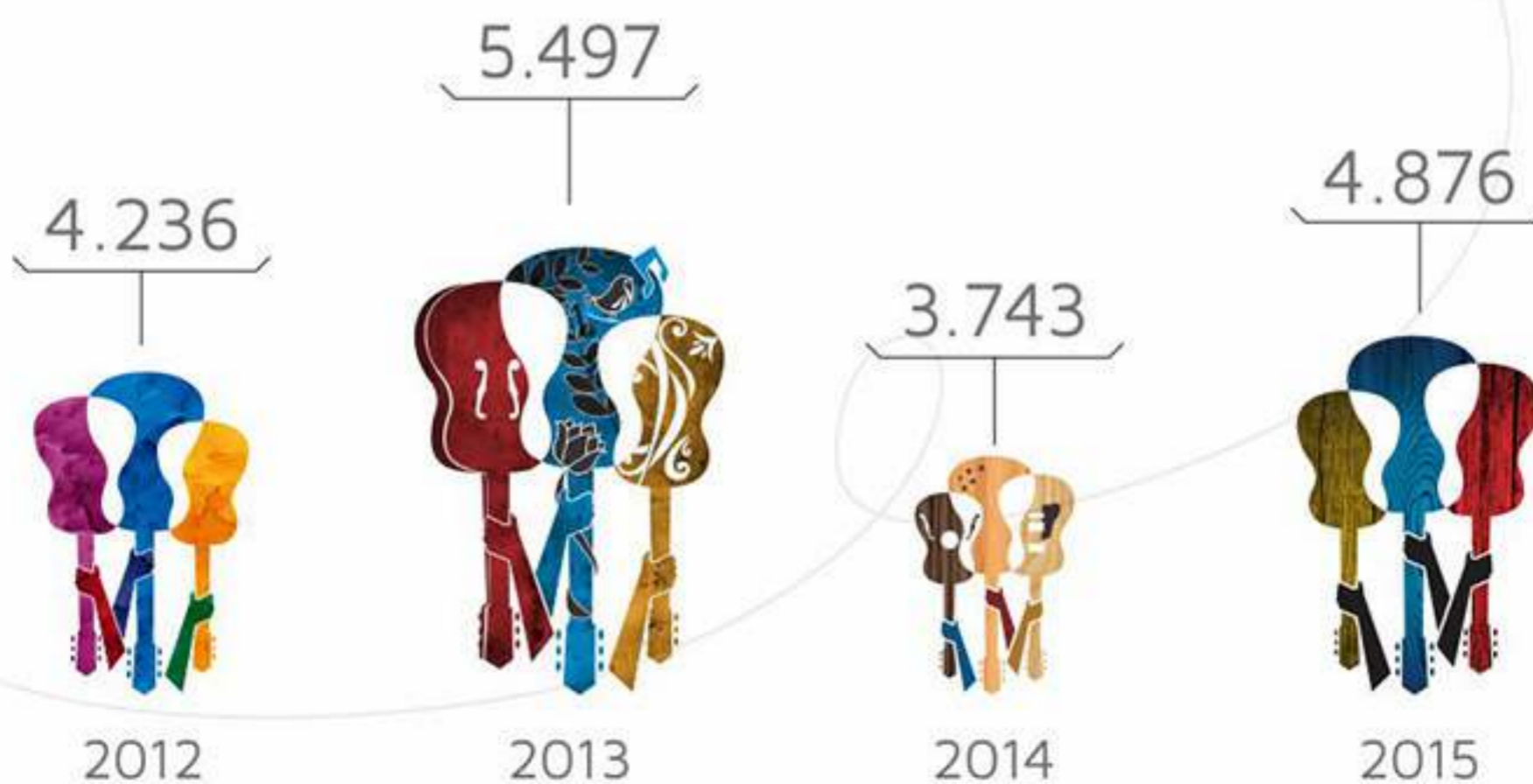


Músicas de aquí y músicas de allá con el Cali Blues & Folk Festival 2015

De la mano de importantes aliados, el Centro Cultural Colombo Americano presentó los mejores exponentes internacionales y nacionales de blues y folk en el conocido Cali Blues & Folk Festival: Celebrando Músicas de aquí y músicas de allá, evento que desde hace nueve años reúne a la comunidad en torno a las músicas tradicionales de Norteamérica y del mundo, en diálogo con la cultura colombiana y sus tradiciones.

Por primera vez, el festival hizo presencia en la ciudad de Bogotá y en Calarcá, lo que sin duda alguna evidencia el alcance que ha logrado este evento que favorece el intercambio cultural entre Colombia y los Estados Unidos a través de conciertos y espacios pedagógicos. (Diseño ruta del Festival: Bogotá, Cali, Pereira, Calarcá, Palmira y Buga).

INDICADORES DE ASISTENCIA AL BLUES AND FOLK FESTIVAL





“Músicas de aquí y músicas de allá” with the Cali Blues & Folk Festival 2015

Together with important allies, the Colombo Americano presented the best international and national blues and folk artists at its well-known Cali Blues and Folk Festival. The yearly event has been going on for nine years and brings the community together around traditional North American and world music in a dialogue with Colombian culture and traditions.

For the first time the festival reached Bogotá and Calarcá, which without a doubt shows how much this event has grown, promoting cultural exchange between Colombia and the United States through concerts and academic events.

I have performed for decades all around the world, at festivals and venues dedicated to blues and American roots music. In my travels and experience, with regard to important things like crowd response, personal treatment, detailed planning, and communication, etc. the 2015 Cali Blues and Folk Festival ranks among the best tours I have ever done. Michael Cadena and his staff did a marvelous job of making sure all of our needs were met, from lodging to equipment/backline, transportation, language translation and even minute things like dietary considerations for people with food allergies/sensitivities. While the itinerary is very busy and regimented, the experience of it all makes it very worthwhile. The format, a coupling of educational master classes and concert performances is an ideal pairing for myself as both an educator and a performer. A profound realization I had very quickly (at the first educational activity) about the people and country in general was just how far off base the media-propagated perception of Colombia is. On the contrary I found the audiences and master class attendees to be some of the most polite, enthusiastic, well-mannered and appreciative I've ever performed for anywhere. I for one wouldn't hesitate to accept another invitation to come back. My recommendation to sponsors and donors, give generously as your money will be well spent and will enrich the lives of thousands of people in this cultural exchange. The world needs more festivals, programs and events like this and I hope that financial support for it continues to keep it going strong.

Tommy Z
Tommy Z Band

Proyectos especiales

Grandes experiencias nos dejó este 2015, con programas que dejaron huella en la institución a través del intercambio cultural en el muralismo y la fotografía, espacios que quedaron plasmados en las paredes de la sedes sur y norte del Colombo Americano y la exposición Fotografía Sin fronteras, que sigue construyendo puentes entre la juventud de Cali y los Estados Unidos.

Special projects

The year 2015 filled us with great experiences with programs that left a mark on the institution through cultural exchange. We hosted an international mural artist and photographer, who left us with murals in both the north and south branches as well as the Photography without Borders project which continues building bridges between the youth of Cali and the United States.



Star Wars Week

El Centro Cultural Colombo Americano y la Comunidad Star Wars Cali fueron promotores de una semana que reunió a fanáticos, curiosos y entusiastas de la saga cinematográfica Star Wars, en un espacio de intercambio de conocimientos, experiencias, charlas, concierto, concurso de cosplay, proyecciones y la apertura de la exposición "It's a trap! El ABC del universo mitológico de Star Wars".

The Centro Cultural Colombo Americano and the Star Wars Cali community were the organizers of a week during which Star Wars fans, curious and enthusiastic people got together to exchange knowledge, experiences and chats; and to enjoy the concert, the cosplay contest, movie showings and the opening of the exposition "It's a trap! - The ABC of the mythological world of Star Wars".

Mural Arts: Let's paint a better world!



Escanea el siguiente código QR y conoce detalles del programa Mural Arts.

Después de pasar por Honduras, Nicaragua y la República Democrática del Congo, este programa hizo su presencia por primera vez en Colombia, siendo Cali la ciudad seleccionada para realizar el proyecto, con el propósito de realizar intervenciones colectivas de muralismo en la ciudad, la cual contó con la participación de la comunidad, artistas, instituciones y la estadounidense Augustina Droze.

After passing through Honduras, Nicaragua and the Democratic Republic of the Congo, this program made its presence known in Colombia for the first time. Cali was the city that was selected to carry out the project with the goal to have collective mural arts interventions throughout the city. We enjoyed the participation of the community, artists, institutions and the US citizen, Augustina Droze.

Mural Arts Program: Thoughts by Augustina Droze

In June-July 2015 I had the fortunate opportunity to travel to Cali, Colombia for a mural arts cultural exchange. The program was organized in collaboration with Meridian International, the US State Department and the Colombo Americano. The art project was facilitated directly by the Colombo Americano and consisted of 2 large scale murals and a series of workshops in the community.

From my first interactions with the staff at the Colombo Americano it was clear that the program would be highly organized and each detail of the schedule was fully thought through. They created a well-structured program with exceptional community outreach. As an artist who has travelled to many locations to create public works, this program was by far the most organized and effective. I felt fully supported the entire trip and the mission of the project, cultural exchange through mural arts, was fully realized.

The final results and participant testimonies attest to the effectiveness of the program. The first mural was created with a large group of local artists and was created from start to finish in just one day. I have never seen a project of this scale completed in such a short time! The other mural was more detailed, so more time and planning was spent on the creation. The final painting is striking and carries a strong message of inclusion and women's empowerment. Many local artists and community members participated in the mural painting as well as the workshops. I created lasting relationships through my close interactions with the local artists. I am endlessly impressed with the level of attention, care and organization that went into the planning and implementation of the mural arts program in Cali.



Fotografía sin fronteras / Photography without borders

El Centro Cultural Colombo Americano fue sede de la exposición "Fotografía sin Fronteras" realizada por jóvenes locales, en la que también participaron jóvenes de los Estados Unidos, como un puente de entendimiento entre comunidades de riesgo mediante la fotografía. Esta exposición marcó el inicio de un intercambio cultural de un año entre los dos grupos originarios de Filadelfia, EE.UU y Cali, Colombia, donde aprendieron todo sobre la otra cultura a través del intercambio de sus fotografías e historias.

The Centro Cultural Colombo Americano hosted the exposition "Photography without Borders" with photographs taken by teenagers from Cali and from the United States. The program was conceptualized as a bridge between at-risk communities through photography. This exposition set the stage for a year-long cultural exchange between the groups of teenagers: one from Philadelphia, Pennsylvania, and the other from Cali, Colombia. The students learned about each other's culture through the exchange of their photos and stories.

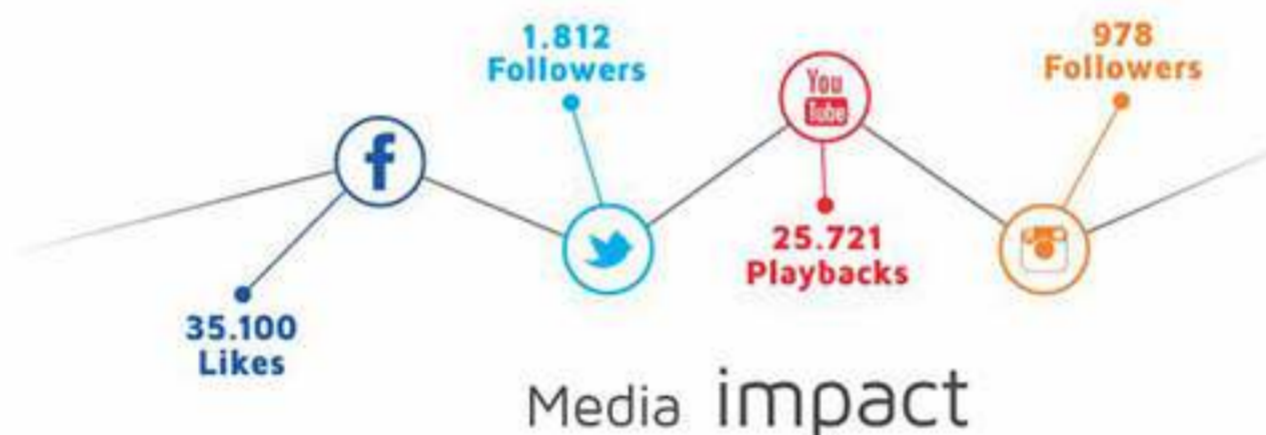


Presencia en los medios de comunicación

Algunas de las estrategias trazadas por el Centro Cultural Colombo Americano se hicieron visibles gracias al apoyo de los medios de comunicación, principal puente entre la comunidad y la organización, que permite promover y difundir los diferentes servicios y convocar a la comunidad a experimentar el inglés y mucho más.

Cerramos el año con **463** impactos en prensa, radio, televisión y web en los medios de comunicación local, regional y nacional.

Sumado a esto, resaltamos la interacción de los canales propios del Colombo Americano con el público, los cuales arrojaron en el 2015: **310.611** visitas a la página web, **25.721** reproducciones en Youtube, **35.100** seguidores en Facebook, **1.812** en Twitter y **978** en Instagram. Estos impactos se obtienen gracias a la variedad y creatividad de la información que se difunde.



Some of the strategies of the Colombo Americano were made visible thanks to the support of media outlets, which serve as a primary bridge between the community and the organization and allow us to promote and disseminate our services of "English and much more."

We closed the year with **463** local, regional and national impacts in newspaper, radio, television and web.

In addition to this, we can highlight the Colombo Americano's direct contact with its community through social media. In 2015 we had **310.611** visits to our webpage, **25.721** plays on Youtube, **35.100** followers on Facebook, **1.812** on Twitter and **978** on Instagram. Through these channels we are able to promote our services as well as improve our customer service.



Toda una semana para Star Wars en Cali

Lunes, Mayo 4, 2015 | Autor: Español.com



El País.com.co

El bailarín Rodrigue Ousmane trae a Cali obra de danza contemporánea con hip hop

adn Cali

Chicas empataron ante México

Dudas a control de cirujanos plásticos

DIARIO OCCIDENTE, lunes, 11 de mayo de 2015

Concierto de otro mundo

Cali disfrutó de Star Wars Week

Casi un gran admirador del maestro Adán Williams se declaró Renato Chiketto director de la Banda de Música del Instituto Departamental de Bellas Artes al término del concierto que dio esta agrupación en el Star Wars Week que se realizó en el Centro Cultural Colombo Americano. La banda de Bellas Artes interpretó una variedad de temas inspirados en la saga de Star Wars.

baconville

MUCHA FUSIÓN, MUCHA MÚSICA Y MUCHO ARTE

Una exposición fotográfica a ritmo de jazz.

FEBRERO

DEL 12 AL 20 DE FEBRERO DE 2015

Arte en madera en educación

La Comunidad de los Artesanos de la Universidad de la Salle, de León Darío Duque, se inauguró la muestra de Arte del Centro Colombo Americano. Una obra que resalta el arte del tallado en madera con el arte de la educación.



Cultura&Ocio

Hora del Cali blues

COLOMBO PREMIERE ENCUENTRO

¡Queremos blues!

CULTURAL

¡Queremos blues!

La Catedral busca apoyo

Revista Gente de Cabecera

Artista bumangués expone en Cali

Juan Diego Pinzón, fotógrafo de la ciudad, presenta por estos días en la ciudad de Cali la exposición 'Ciberos. El encuentro de los instantes fugaces'.



Centro Cultural
Colombo Americano
Cali | Palmira | Buga
Inglés y mucho más!



www.colomboamericano.edu.co



/colomboamericano



@CCCA_Cali



/colomboamericanocali



/colomboamericano

CALI: SEDE NORTE: Calle 13N #8N-45. B/Granada SEDE SUR: Cra. 53 #11-56. B/Santa Anita. PBX. 687 5800
PALMIRA: Cra. 21 #32-56. B/Uribe. Tel. 270 3636 - 281 3797 BUGA: Calle 5 #10-34. Tels. 227 7074